

# БОРИСЪ ГОДУНОВЪ

НАРОДНАЯ МУЗЫКАЛЬНАЯ ДРАМА ВЪ 4-хъ ДѢЙСТВІЯХЪ  
СЪ ПРОЛОГОМЪ

(ПО ПУШКИНУ И КАРАМЗИНУ)

## М. П. МУССОРГСКАГО

ВЪ ОБРАБОТКѢ И ИНСТРУМЕНТОВКѢ

### Н. А. РИМСКАГО-КОРСАКОВА.

Цѣна net. 6 p. —

# BORIS GODOUNOW

DRAME MUSICAL POPULAIRE EN 4 ACTES AVEC UN PROLOGUE

(D'APRÈS POUCHKINE ET KARAMZINE)

DE

## M. MOUSSORGSKY.

NOUVELLE ÉDITION, REVUE, RETOUCHÉE ET INSTRUMENTÉE

PAR

### N. RIMSKY-KORSAKOW

TRADUCTION FRANÇAISE DE  
**MICHEL DELINES.**

TRADUCTION ITALIENNE DE  
**M. DELINES et E. PALERMI.**

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

(texte français et russe) PRIX NET. M. 20 —

PARTITION POUR CHANT ET PIANO

(texte italien et russe) PRIX NET. M. 20 —

PARTITION POUR PIANO SEUL . . . PRIX NET. M. 12 —

PROPRIETAIRES POUR TOUS PAYS

ST. PETERSBOURG \* W. BESSEL & C<sup>IE</sup>, EDITEURS \* MOSCOU

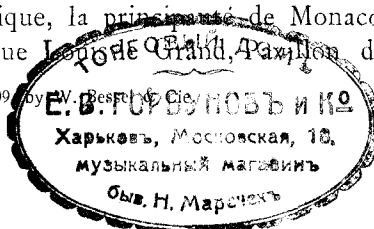
BERLIN \* BREITKOPF & HÄRTEL \* LEIPZIG \* LONDRES

NEW-YORK.

TOUS DROITS DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION, DE REPRÉSENTATION ET D'EXÉCUTION PUBLIQUE  
RÉSERVÉS EN TOUS PAYS.

Représentants exclusifs pour la France, la Belgique, la principauté de Monaco et la Suisse Française  
**Société Musicale G. Astruc & C<sup>ie</sup>**, 32 rue de la Grande-Haie, de Hanovre, Paris.

Copyright 1909 by W. Bessel & C<sup>ie</sup>



# БОРИСЪ ГОДУНОВЪ.

М. П. МУСОРГСКИЙ. (1872)  
Переложение К. ЧЕРНОВА.

## ПРОЛОГЪ.

### КАРТИНА I.

Дворъ Новодѣвичьяго монастыря подъ Москвою. Ближе къ зрителямъ выходныя ворота въ монастырской стѣнѣ съ башенкою. Народъ.

Andante. M. M.  $\text{♩} = 72$ .

Собственность издателей для всѣхъ странъ. В. Бессель и К<sup>о</sup>, С. Петербургъ и Москва.  
Propriété des éditeurs pour tous pays W. Bessel et C<sup>ie</sup>, St. Petersburg et Moscou.

# BORIS GODOUNOW.

M. MOUSSORGSKY. (1872)  
Arrangée par C. TSCHERNOFF.

## PROLOGUE.

### TABLÉAU I.

La cour du couvent de Novodevitchi, près de Moscou.  
Plus près des spectateurs on aperçoit une porte pratiquée dans le mur, flanquée d'une tourelle. Le peuple.

(Народъ толчется на мѣстѣ. Движенія вялы.)  
 (Le peuple piétine sur place. Mouvements indolents.)

(Входитъ приставъ.)  
 (Entre l'exempt de police.)  
 Allegro moderato. ♩=108.

(къ народу.)  
(au peuple.)

Приставъ. Ну, чтожь вы? чтожь вы и до-ла-ми стали? Живо! на ко-  
L'exempt. Eh bien! Quoi? Etes-vous donc des sta-tues? Vi-te, à-ge-

Musical score for the first system, piano accompaniment. It features a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a minor key with a 2/4 time signature. Dynamics include piano (p) and crescendo (cresc.).

(Грозитъ дубинкою.)  
(il les menace de sa trique.)

лѣни! Нуже! да - ну!  
poux!... Vi-te, al-lez!

Musical score for the second system, piano accompaniment. It continues the grand staff from the first system. Dynamics include forte (f) and sforzando (sf).

Э - ко чор - то - во от - родье!...  
Quelle engeance dia-bo-li-que!

Musical score for the third system, piano accompaniment. It continues the grand staff. Dynamics include mezzo-forte (mf) and sforzando (sf).

(Народъ на колѣняхъ.)  
(Le peuple à genoux.)

Roso meno mosso. (Moderato.) ♩=92.

Хоръ. На ко - го ты насъ по - ки - да - ешь, о - тецъ нашъ!  
Соро. Pour - quoi donc tu nous a - ban - don - nes? O, pè - re!

Musical score for the fourth system, piano accompaniment. It continues the grand staff. Dynamics include forte (f).

Ахъ, на ко - го - то ты о - став - ляешь, ро - ди - мый!  
Oh! dis à qui re - mets-tu ton peuple, bon pè - re!

Musical score for the fifth system, piano accompaniment. It continues the grand staff. Dynamics include forte (f).

Мы да всё тво - и си - ро - ты без - за - щит - ны - е  
 Nous rex - tons i - ci sans pè - re, tristes or - phe - lins

Ахъ, да мы те - бя то про - симъ, мо - лимъ со сле - за - ми,  
 Ah! nous t'implo - rons! Oh! pè - re! Vois nos chau - des lar - mes!

со го - рю - чи - ми. Сми - луйся! Сми - луйся! Сми - луйся,  
 nos brû - lants san - glots! Grâ - ce! Grâ - ce! Grâ - ce!

бо - я - ринь ба - тюшка!  
 Grâ - ce, bon pè - re!

Poco animando.

О - тець нашъ!  
 O, pè - re!

Ты кор - ми - лець! Бо - я - ринь, сми - луйся!  
 Tu nous soi - gnes. Tu nous gar - des. Grâ - ce!

(Приставъ уходитъ.) (L'exempt sort.)  
 Allegro moderato. ♩=108.

1<sup>st</sup> Крестьянинъ. (Митюха.)  
1<sup>er</sup> Paysan. (Mitioukhe.)

*istesso tempo. (Allegro moderato.)* ♩=108.  
(Народъ остается на колѣняхъ.)  
(Le peuple reste agenouillé.)

Bassi II. Митюхъ,  
Mitioukhe,

а Митюхъ, че - во о - ремъ? Вона, по -  
dis, Mitioukhe, pour-quoi ces pleurs? Diable, si

1<sup>я</sup> Баба.  
1<sup>re</sup> Paysanne.

Bassi I.  
чемъ я знаю! Ца - ря на Ру - си хотимъ поста - вить.  
je le sais! Nous don - nons un tzar à la Rus - si -

Ой, ли - хонько! Со -  
J'en ai as - sez! La

всѣмъ о - хрипла.  
voix te manque,

Го - луб - ка, со - сѣ - душка,  
vo - si - ne, é - coute donc!

не принаслалъ во -  
N'as-tu rien pris à

2<sup>я</sup> Баба.  
2<sup>de</sup> Paysanne.

дицы? Вишь бо - я - ры - ня ка - ка - я!  
boire? Oh! ne fais pas la princesse!...

Sopr.  
О - ра - ла пу - ще всѣхъ, са -  
as cri - é bien fort, a -

2<sup>й</sup> Крестьянинъ.  
2<sup>nd</sup> Paysan.

ма - бѣ и при - па - са - ла.  
va - le donc ta langue!

Ну вы, ба - бы, не гу - то - ритъ! А ты что за у -  
Hé, là - bas, ren - trez vos langues! Va t'en avec tes

казчикъ?  
or - dres...

Вишь приставъ на - вя - зал - ся!  
Vo - uez - vous qui comman - de!

1<sup>й</sup> Крестьянинъ. Ой вы, вѣдь - мы, не бу - шуй - те!  
1<sup>er</sup> Paysan. Hé! sor - ciè - res, tai - sez - vous donc!

Ахъ, пострѣльты о - ка - ян - ный!  
Ah! maudit, assez d'in - ju - res!

Не - по - нра - ви -  
Ce sur - nom vous

Э - ко, дья - во - лъ, при - вя - зал - ся! вотъ - то не христь отъ - и - скал - ся  
Lais - se - moi tran - quil - le, dia - ble! Mé - cré - ant, va, suis ta rou - te!

ла - ся клич - ка, вид - но со - ло -  
fâ - che, fet - mes! Ça vous pi - que,

(Поднимаются съ колѣнъ.)  
(Elle se relèvent.)

Про - сти, Гос - по - ди, без - стыд - никъ! Ой, уй - дем - те лу - чше, ба - бы,  
Oh! Sei - gneur, quels gens sans hon - te! Oh! par - tons plus vi - te, fet - mes!

но при - шла - ся, не въ у - го - ду,  
vous of - fen - se, vous dé - pi - te,

по - доб - ру да по - здо - ро - ву, отъ бѣ - ды да отъ на - пас - ти!  
Ah! fu - yons les in for - tu - nes, é - vi - tons - les, si pos - si - ble!

не по - вку - су.  
vous en - ra - ge.

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха... Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха...  
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!

(Появляется приставъ.)  
 (L'exempt rentre.)

(Бабы опускаются на колѣни.)  
 (Les femmes s'agenouillent.)

(Прежняя неподвижность толпы.)  
 (Le peuple reste de nouveau immobile.)

Lo stesso tempo. (Allegro moderato.) ♩=108.

(Толпѣ.)  
 (à la foule.)

Прист.  
 L'exempt.

Чтожь вы? чтожь смолкли:  
 Allons donc, vi - te,

аь глотокъ жалко?  
 Ouvrez vos gueules!

(Грозится дубинкою.)  
 (il les menace de sa trique.)

Вотъ я васъ!  
 Prends garde!

аь давно по спинамъ плетка не гу - ля - ла?  
 Vo - tre dure é - chine ou - bli - e cette canne?

(Наступая.) Про - у - чу васъ я  
 (Il marche sur les hommes.) Re - gar - dez - la, et

жи - во!  
 vi - te!...



## Хоръ. Соро.

Не сер-чай, Ми-ки-тичь, не сер-чай, ро-ди-мый! Толь-ко по-от-дох-немъ,  
*Paix, mon cher An-toi-ne, cal-me ta co-lè-re! Lais-se-nous le souf-fle,*

за о-ремьмы снова. И вздо-хнуть не дастъ, про-кля-тый!  
*puis ça re-commence! Lais-se-nous souf-fler, ô mons-tre.*

## Народъ. Прист.

Прист. Ну ко!  
*Pèchempt. Marche!*

только глотокъ не жа-лѣть! Ладно! Ну!  
*Et cri-ez et ru-gis-sez! Certe! Eh!*

*Èistesso tempo. (Allegro moderato.)*

(Во всю ночь.)  
*(Ils crient à tue tête.)*

Хоръ. На ко-го ты насъ по-ки-да-ешь, о-тець нашъ!  
*Соро. Pour-quoi donc tu nous a-ban-don-nes, o-pè-re!*

Ахъ, на ко - го то ты о - став - ля - ешь,  
Oh, dis, à qui re - mets - tu ton peu - ple?

ро - ди - мый Мы те - бя си - ро - ты  
Bon pè - re! Tous nous t'im - plo - rons, o

про - симъ, мо - лимъ, со сле - за - ми,  
pè - re! Vois nos chau - des lar - mes,

со го - рю - чи - ми: Сми - луйся!  
nos brû - lants san - glots! Grâ - ce!  
Poco animando.

Сми - луйся, бо - я - ринъ ба - тюшка!  
Grâ - ce! bon pè - re!

10 (Послѣ угрозы пристава.) (Nouvelles menaces de l'exempt.)

О - - - - - тецъ нашъ! О - - - - - тецъ нашъ!  
*O, re re! O, re re*

*Poco animato.*

*ossia.*

The first system of the musical score features a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment. The piano part consists of a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and a bass line in the left hand. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Кор - - - - - ми лецъ! Кор - - - - - ми лецъ!  
*Von re re! Von re re!*

The second system continues the vocal and piano parts from the first system. The piano accompaniment maintains the same rhythmic pattern, providing a steady accompaniment for the vocal line.

А - - - - - а - - - - - а - - - - - а - - - - - а - - - - - а!  
*A a a a a a!*

The third system features a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment. The piano part is more complex, with a rhythmic pattern of eighth notes and a bass line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The tempo marking *Allegro. ♩=120.* is present.

*Allegro. ♩=120.*

Прист. (Завидя Щелкалова, машетъ народу.)  
 L'exempt. (Il aperçoit Tchelkalov et fait signe au peuple.)

Нишкни!  
*Silence!*

(Показывается Щелкаловъ.)  
 (Tchelkalov entre.)

Recit.  
*meno mosso*  
 Вставайте!  
*Debout;*

(Толпа поднимается.)  
 (La foule se relève.)  
 Дьякъ думный говорить.  
*écoutez bien!*

The fourth system features a vocal line with a melodic line and a piano accompaniment. The piano part is more complex, with a rhythmic pattern of eighth notes and a bass line. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4.

Щелк. (Выходить к народу, снимает шапку и отдает поклонь.)

Tchek. (Il s'avance vers le peuple, enlève son bonnet et salue.)

Andante. ♩=72.

Право -  
Mosco -

славные!  
vi - tes!

Не у - мо - лимъ боярина!  
Bo - ris est inflexible!

Moderato. ♩=92.

На скорбный зовъ бо - ярской  
L'appel vi - brant de nos bo -

думы  
yards,

и патри - ар - ха,  
du patri - ar - che,

и слы - шать не хо -  
rien ne fait et Bo -

тъль о тро - нѣ царскомъ. Пе - чаль на Ру - си...  
ris re - fu - se le trô - ne. Grande est la dou - leur

не -  
du

чаль безъ - ис - ходная,  
peuple de la Rus - sie,

право - слав - ные!  
Mosco - vi - tes!

Сто - нетъ зем - ля възломъ без - правьи.  
 Tout le pa - ys souffre et pleure.

Ко Гос - по - ду силь при - па -  
 Pri - ez le Sei - gneur, implorez -

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *f* and *p*.

дите: да ниспош - летъ онь скорб - ной Ру - си у - тѣ -  
 le: Que Dieu ac - cor - de à la Rus - si - e sa

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment with the marking *espressivo*.

шенъ...  
 • grâce...

и о - за - ритъ небес - нымъ свѣтомъ  
 Et quil é - clai - re de sa sa - ges - se

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment with dynamic markings like *p* and *pp*.

Вориса  
 l'esprit

у - ста - лый духъ!...  
 du grand Vo - ris!

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment with markings like *morendo* and *(lunga)*.

## ХОРЪ КАЛИКЪ ПЕРЕХОЖИХЪ.

## CHŒUR DES PÈLERINS.

Сцена освѣщается красноватымъ отблескомъ заходящаго солнца. Доносятся пѣніе Каликъ переходящихъ. (Хоръ мальчиковъ.)

La scène est éclairée par la lumière du soleil couchant. On entend au loin le chant des pèlerins. (Chœur de garçons.)

Moderato. (L'istesso tempo.) ♩=92.

Сла - ва Те - бѣ Творцу Все - выш - не - му на зем - лѣ, слава Си - ламъ тво - имъ не -  
*Grandest ta gloire sur la terre, Dieu Cré - a - teur! Gloire, gloire aux cé - les - tes*

Сла - ва  
 Gloi - re,

бес - ны - имъ и всѣмъ у - год - никамъ сла - ва на Ру - си!  
*for - ces, gloire à tous les saints é - lus, gloi - re! O, Rus - si - e!*

Те - бѣ Все - выш - не - му, сла - ва!  
*Sei - gneur Dieu, gloire à toi, gloi - re!*

(Народъ шепотомъ: „Божьи люди!“)

(Le peuple murmure: „Les hommes de Dieu!“)

Ангель Гос - по - день ми - ру рекъ: Подни - май - тесь ту - чи гроз - ны -  
*L'an - ge de Dieu l'a procla - mé: Accou - rez, nu - a - ges o - ra -*

(Калики переходящіе съ поводырями, опираясь на ихъ плечи, выходятъ на сцену.)

(Les pèlerins entrent en s'appuyant sur les épaules de leur guides.)

Не - си - тесь на зем - лю рус - ску - ю.  
*Oh! nu - a - ges o - ra - geux, cou - rez vers no - tre Rus - si - e.*  
 Вы не - ситесь по под - не - бесъ - ю, засти - лай - те зем - лю рус - ску - ю.  
*Oh! nu - a - ges o - ra - geux, cou - rez vers no - tre sain - te Rus - si - e.*

не - си - тесь на зем - лю рус - ску - ю.  
*tout droit vers no - tre Rus - si - e.*

Со - кру - ши - те змі - я лю -  
 E - cra - sez le dra - gon et l'hy -

та со два - на - десятью кры - ла - ми хо - бо - ты, та во змі - я  
 dre à douze trom - pes avec des ai - les, bê - te hi -

сму - ту рус - ску - ю, да без - на - ча - лі - е. Возвѣсти - те пра - во -  
 deu - se du dé - sordre, de l'i - ni - qui - té! Praclamez le dans ce

сла - внімъ. Да во спа - сень - е.  
 grand pays! Pour son grand sa - lut:

(Раздаютъ народу ладонки.)  
 (Ils distribuent des amulettes au peuple.)

О - бле - кайтеся въ ризы свѣтлы - я, подни - майте и - ко - ны Вла - ды - чи - цы.  
 Re - vêtez des vê - te - ments sa - crés; e - le - vez les i - cô - nes mi - ra - cu - leu - ses;

И со Дон-ской и со Вла-ди-мир-ской гряди-те ца-рю во-срѣ-тень-е.  
*en proces-sion portez les saintes vier-ges à la ren-con-tre de Bo-ris!*

(Уходить къ Монастырю. Пѣніе замираетъ мало по малу.)

(Ils entrent dans le couvent. Le chant s'éteint peu à peu.)

Вос-пой-те сла-ву, сла-ву Силь-святыхъ не-бес-  
*Chan-tez la gran-de gloi-re de Dieu, il est tout*

ны-ихъ.  
*puis-sant.*

Сла-ва Те-бѣ Твор-цу на зем-ли!  
*Grande est ta gloi-re, Dieu Cré-a-teur!*

Сла-  
*Gloi-*

От-цу не-бес-но-му! ЗАНАВѢСЪ (опускается медленно.)  
*Dieu, Sei-gneur tout puis-sant! LE RIDEAU (descend lentement.)*

ва!  
*re!*



КАРТИНА II.

TABLEAU II.

Площадь въ Кремлѣ московскомъ. Прямо передь зрителями, въ отдаленіи, Красное крыльцо царскихъ теремовъ. Справа ближе къ аванъ-сценѣ народъ на коленяхъ занимаетъ мѣсто между Успенскимъ и Архангельскимъ соборами: паперти соборовъ видны.

Une place dans le Kremlin de Moscou. En face des spectateurs, dans le lointain, le grand perron des appartements du tzar; plus près de l'avant-scène, le peuple agenouillé occupe la place entre les cathédrales de l'Assomption et des Archanges; on voit les parvis des deux cathédrales.

Moderato. ♩:92.

*p*

Red. 8...

Red. 8...

Red. 8...

Red. 8...

Red. 8...

Red. 8...

Red. 8...

Red. 8...

Red. 8...

Red. 8...

Ossia.

Red. 8...

Red. 8...

Red. 8...

Red. 8...

lunga Red. \*

(Великій колокольний звонъ на сцені.)  
(Grand carillon de cloches sur la scène.)

(Шестые бояръ въ соборъ.)  
(Procession des boyards se rendant à la cathédrale.)

First system of musical notation. The upper staff contains a melodic line with various accidentals and dynamics including *sf*. The lower staff contains a bass line with chords and dynamics including *Red.* and *p*. A dotted line with the number 8 is positioned above the staff.

Second system of musical notation. Similar to the first system, featuring a melodic line and a bass line with chords. Dynamics include *Red.* and *p*. A dotted line with the number 8 is positioned above the staff.

Third system of musical notation. Continues the melodic and bass lines. Dynamics include *Red.* and *p*. A dotted line with the number 8 is positioned above the staff.

Fourth system of musical notation. Continues the melodic and bass lines. Dynamics include *Red.* and *p*. A dotted line with the number 8 is positioned above the staff. A small asterisk is present at the end of the system.

Ossia.

Fifth system of musical notation, labeled as an Ossia. It features a melodic line with triplets and a bass line with chords. Dynamics include *Red.* and *p*. A dotted line with the number 8 is positioned above the staff. The word *lunga* is written below the bass line, followed by *Red.* and an asterisk.

Кн. Шуйскій. (На паперти Успенскаго собора.)

Le Prince Chouisky. (Sur le parvis de la cathédrale de l'Assomption.)

Allegro. ♩=120.

Да здравствуетъ царь Борисъ Те - одо - ровичъ!  
Lon - gue vie au tzar Boris Thé - odo - rovitch!

Хоръ. Жи - ви и здрав - ствуй, царь нашъ ба - тюшка! Шуйскій.  
Solo. Bon - heur et lon - gue vie à no - tre tzar! Chouisky.

Славте!  
Gloire!

Allegro moderato. ♩=108.

Хоръ. Ужъ какъ на не - бѣ соли - цу красно - му сла - ва, сла -  
Solo. Gloire au beau so - leil du vas - te ciel, Gloi - re! Gloi -

ва! Ужь и сла - ва на Ру-си ца - рю Бо - ри - су, сла - ва!  
 re! Mé-me gloire à notre tzar, au tzar Bo - ris, Gloi-re!

(Торжественное царское шествие из собора. Пристава ставить народъ шпалерами.)  
 (Procession solennelle. Le tzar sort de la cathédrale. Les exempts de police reculent le peuple pour former la haie.)  
 Жи - ви и здравствуй! Царь нашъ  
 Long règne au bon tzar! No - tre

ба - тюш - ка жи - ви царь нашъ ба - тюш - ка нашъ жи - ви  
 pè - re ai - mé! No - tre pè - re no - tre père ai - mé!

ба - тюш - ка! Царь нашъ ба - тюш - ка, жи - ви и здравствуй!  
 tzar ai - mé! No - tre tzar ai - mé, long règne à toi!

Ра - дуй - ся, дуй - ся, людъ! Ра - дуй - ся, ве - се - ли - ся, людъ!  
 Réjou - is - toi, peuple! Ré - jou - is, réjou - is - toi, peuple!

Пра - во - славный людь!  
 Peu - ple de la Rus si - e!  
 Пра - во - славный людь!  
 Peuple mo - sco vi - te!

mf p

Ве - ли - чай па - ря Во -  
 Glo - ri - fie le tzar Bo -

p cresc.

Бояре. (Съ паперти.) Хоръ.  
 Les Boyards. (Sur le parvis.) Со - го.  
 риза и славь! Да здравствуетъ царь Борисъ Θε - одоровичъ! Да здравствуетъ!  
 ris, le bon tzar! Vi - ve le tzar Boris Thé - odorovitch! Et vive le tzar!

f sfz sfz

Allegro moderato. ♩=108.

Бояре. Да здрав - ствуетъ царь Борисъ Θε -  
 Les Boyards. Et vi - ve le tzar Boris Thé -

p cresc.

Хоръ. Со - го.  
 одоровичъ! Ужь какъ на не - бѣ солн - цу крас - но - му сла - ва! слава!  
 odorovitch! Gloire et gloire au so - leil du vas - te ciel! gloi - re! gloire!

f f

Red.

Слава!  
Gloire!

Царь ты ба - тюш - ка нашъ! Царь ты  
Pè - re, tzar bien ai - mé! Pè - re,

ба - тюш - ка нашъ! Царь ты ба - тюш - ка нашъ! Царь ты ба - тюш - ка  
tzar bien ai - mé! Pè - re, tzar bien ai - mé! Pè - re, tzar bien ai -

нашъ! Царь ты нашъ! Царь ты нашъ!  
mé! tzar ai - mé! tzar ai - mé!

Да здрав - ствуетъ царь Борисъ Фе.  
Et vi - ve le tzar Boris Thé.

(Показывается Борисъ и проходить черезъ сцену.)  
(Boris apparaît et traverse la scène.)

одоровичъ! Да здоровуесть! Ужь какъ на не - бѣ солн - цу  
odorovitch! Et gloire au tzar! Gloire et gloir au so - leil du

крас - но - му, сла - ва, сла - ва! Ужъ какъ  
vas - te ciel, gloi - re, gloi - re! Et gloire

на Ру - сии ца - рю Бо - рю - су сла - ва,  
en Russie au tzar Bo - ris, gloi - re,

сла - ва ца - рю, сла - ва! Слава,  
gloire au bon tzar! Gloi - re! Gloire!

слава, слава! Слава! Слава! Слава! Сла - ва!  
Gloire! Gloire! Gloire! Gloire! Gloi - re!

Andante. ♩=72.  
Борисъ.  
Boris.

Скорбитъ ду - ша!  
Mon cœur est triste.

ка - кой - то страхъ не -  
La peur invo - lon -

вольный  
*tai-re*

зло - вѣщимъ предчувствіемъ сковаль мнѣ сердце.  
*d'un néfas - te pressentiment ronge mon cœur.*

О праведникъ,  
*O saint dé-funt,*

musical score for the first system, featuring piano (*p*) and grand piano (*fp*) dynamics, with a tremolo marking (*trem. pp*).

о мой отецъ дер - жав - ный!  
*o mon royal an - cé - tre!*

Воз - зри съ небесъ на сле - зы вѣр - ныхъ  
*Tu vois du ciel les lar - mes de tes*

musical score for the second system, featuring piano (*pp*) dynamics.

слугъ  
*serfs!*

и ниспош - ли ты мнѣ свя - щен - но - е на власть бла - го - словенъ - е;  
*Ac - cor - de - moi ta sain - te bé - né - dic - ti - on, bé - nis mon rè - gne!*

musical score for the third system, featuring piano (*p*) dynamics and a *poco cresc.* marking.

да бу - ду благъ и праведенъ какъ ты, да въ славѣ правлю свой народъ.  
*Oh! rends moi bon et juste tel que toi, et que mon règne soit heureux!*

musical score for the fourth system, featuring piano (*pp*) dynamics.

Теперь по - клонимъ ся по - чи - ющимъ влас - ти - телямъ Руси,  
*Et salu - ons les souverains défunts de no - tre Russie.*

musical score for the fifth system, featuring piano (*p*) dynamics.



а тамъ сзы - вать на - родъ на пиръ, всѣхъ, отъ бо -  
*Après le peuple au - ra sa fête, tous, du bo -*

яръ до ни - шаго слѣп - ца, всѣмъ вольный входъ, всѣ гости до - ро - ги - е.  
*yard au pauvre mendî - ant, tous entre - ront; tous, le tzar les in - vi - te.*

(Колокольный звонъ на сценѣ.)  
 (Carillon sur la scène.)  
 (Продолжается шествіе къ Архангельскому собору.)  
 (La procession s'avance vers la cathédrale des Archanges.)

Хоръ. Слава! Слава! Слава!  
 Coro. Gloire! Gloire! Gloire!

Allegro. ♩ = 120.

Народъ.  
 Le Peuple.

Жи - ви и здрав - ствуй, царь нашъ ба - тюш - ка.  
*Hon - heur et lon - gue vie au tzar ai - mé!*

(Пристава приводятъ народъ въ порядокъ.)  
 (Les exempts de police rétablissent l'ordre.)  
 (Народъ ломится къ Архангельскому собору.)  
 (Le peuple court vers la cathédrale des Archanges.)

Слава!  
 Gloire!

Слава!  
 Gloire!

Allegro moderato. ♩=108.

Царь ты, царь ты нашъ! Царь ты, царь ты нашъ! Царь ты, царь ты нашъ! Царь ты, царь ты  
 Notre tzar ai - mé! Père, tzar ai - mé! Notre tzar ai - mé! Pè - re, tzar ai -

нашъ! Царь ты нашъ, ты, царь ты, царь нашъ!  
 mé! Tzar aimé, père, tzar bien ai - mé!

Бояре. Да здрав - ству-етъ  
 Les Boyards. Et vi - ve le

царь Борисъ Те - о - доровичъ Да здрав - ствуетъ! Ужъ какъ  
 tzar Boris Thé - o - dorovitch! Et gloire au tzar! Et gloire

на не-бѣ солн - цу красному сла-ва, сла - ва!  
*au beau so - leil du vaste ciel. Gloi-re, gloi - re!*

Ужъ какъ  
*En Rus -*

на Руси ца - рю Бо - ри - су сла - ва, сла - ва и  
*sa gloire au tzar Bo - ris, au tzar Bo - ris gloire et*

(Суматоха. Борьба приставовъ съ народомъ.)  
*(Bagarre entre les exempts et le peuple.)*

мно - га - я лѣ - - та! Слава! Сла - - ва,  
*lon - gue vi - - e! Gloire! Gloi - - re!*

(Борисъ показывается изъ Архангельскаго собора и напра -  
 вляется къ теремамъ.)  
*(Boris sort de la cathédrale et se dirige vers ses appartements.)*

сла - ва! Сла - ва! Слава, сла - ва, сла - ва,  
*Gloi - re! Gloi - re! Gloire, gloi-re, gloi - re,*

сла - ва!  
*gloi-re!*

Слава, слава!  
*Gloire, gloire!*